

El alemán como tercera lengua

FRANCISCA GARCÍA CHILLERÓN

Profesora de alemán en el IES Diego de Siloé, de Albacete

Poco a poco, la enseñanza del alemán se va abriendo paso en nuestro sistema educativo. Un ejemplo lo encontramos en el IES Diego de Siloé de Albacete, donde cumple su tercer año un Proyecto de Innovación para la impartición del alemán como tercera lengua. La responsable de la iniciativa explica las características generales de la misma, sus intenciones y sus perspectivas de futuro.

Desde hace tres años se viene desarrollando en el I.E.S. Diego de Siloé de Albacete un proyecto de innovación curricular para incorporar el alemán como tercera lengua en la Educación Secundaria. Este instituto se ha caracterizado siempre por la especial atención que presta a los programas de integración en el marco europeo, posibilitando el intercambio con otros centros de enseñanza de distintos países de la Unión Europea dentro del ámbito de los Programas Europeos Sócrates y Comenius.

El proyecto se desarrolla en tres niveles: Iniciación, nivel I y nivel II. Existe la posibilidad de ampliarlo hasta los niveles III y IV si las exigencias del horario lo permitiesen. En principio se contempla su reali-

zación fuera de horario lectivo, es decir, de 14 a 15 h. En este caso en particular, se ha intentado aprovechar al máximo la disponibilidad de los alumnos de las últimas horas libres para ofrecer mayores posibilidades de combinación, puesto que existen casos en los que hay alumnos que, aunque muestren interés, se ven obligados a quedarse fuera del proyecto por no disponer de esas últimas horas.

La Ley de Ordenación General del Sistema Educativo, establece en su artículo 19.b que la Educación Secundaria debe contribuir a desarrollar en el alumnado la capacidad de “comprender una lengua extranjera y expresarse en ella de manera apropiada”. Esta idea también es recogida por el anteproyecto de la futura Ley Orgánica de Educación, que en su artículo 23.h fija del objetivo de “comprender y expresarse en una o más lenguas extranjeras de manera apropiada”.

En este contexto podemos reconocer el papel crucial de las lenguas extranjeras en la construcción de una identidad europea plurilingüe y multicultural, al favorecer la libre circulación de personas y facilitar la cooperación cultural económica, técnica y científica entre países.

Según estos razonamientos, se plantea la necesidad de que el alumnado de Educación Secundaria Obligatoria termi-



IES Diego de Siloé, de Albacete.

ne sus estudios conociendo, al menos, dos lenguas extranjeras. El Consejo de Europa por su parte, insiste en la idea de que las personas desarrollen competencias suficientes para relacionarse con otros miembros de los países europeos. En consecuencia estima que se debe dar un nuevo impulso a la enseñanza de idiomas que ayude a desarrollar la idea de ciudadanía europea.

En este proyecto se está intentando dar un paso más. El gobierno de Castilla-La Mancha ha buscado con estos planes piloto aumentar la competencia del alumnado, mediante la incorporación de una tercera lengua en la oferta educativa para Educación Secundaria en los centros sostenidos con fondos públicos de la Región. Esta decisión nos acerca un poco más al nivel educativo de nuestros vecinos europeos, que desde hace años vienen apostando por una educación trilingüe.

Los proyectos que se llevan a cabo en esta Comunidad son dirigidos en un principio por funcionarios de otras especialidades que cubren su jornada laboral con este tipo de actividades. El nuestro es el único caso en el que ha sido desarrollado por personal interino desde hace dos años. Esto supone un compromiso y una apuesta firme de la Delegación de Educación por mantenerlo a flote, y sienta un esperanzador precedente en la ampliación de la enseñanza de lenguas extranjeras.

El desarrollo y los resultados de este proyecto son altamente ilusionantes; no obstante, una serie de factores negativos han impedido el éxito en la magnitud que era deseable. Por ejemplo, el hecho de que, a pesar de haber obtenido excelentes resultados el año anterior, se concediese de nuevo el proyecto a este instituto con más de un mes de retraso con respecto al comienzo oficial de las clases. Esto ha planteado dificultades para conseguir un alto número de alumnos en los dos años que se ha dado esta circunstancia: al interesarse los alumnos al final del curso por la continui-

dad del proyecto no se les pudo dar la seguridad absoluta de que lo que habían estado haciendo les pudiese servir de algo en el futuro. Por ello, lo veían entonces como una experiencia más, pero sin una utilidad de hecho, ya que un curso de alemán realizado de forma puntual en su currículo, no les supondría un desarrollo en sus competencias comunicativas por la escasez de dedicación en el tiempo.

Por otro lado, también tuvo un papel decisivo el hecho de que la oferta del proyecto sólo pudo hacerse cuando muchos alumnos ya habían cubierto esas horas libres con otras optativas o con otras actividades fuera del centro que hacían incompatible la ampliación horaria, ya que comenzaban a primera hora de la tarde.

La idea responde a la necesidad de cubrir la demanda social en el aprendizaje de lenguas.

La profesora encargada del proyecto, como responsable del éxito o del fracaso del mismo durante estos dos años, puso todo su empeño en dar a conocer la iniciativa a quienes no la conocían, y a animar a los que ya la habían realizado el año anterior de forma satisfactoria. Para ello se programó un barrido informativo que abarcó desde 2º de ESO hasta 2º de Bachillerato, y se ofertó de nuevo la opción de ampliar su currículo con esta tercera lengua. A su vez, se dio cuenta detallada de las ventajas y los inconvenientes, como el del horario. Este es un punto negativo que desde el principio se ha venido comentando en las reuniones de coordinación. Al tener sólo la franja horaria de las séptimas horas es muy difícil sacar todo el rendimiento que se podría hacer debido al cansancio de los alumnos, que caen en el desánimo y la pereza de quedarse una hora más en el centro.

Sin embargo, todo esto se ve ampliamente compensados con aspectos altamente positivos para estos alumnos, y es de suponer que también para el resto de

NUESTRA REALIDAD EDUCATIVA Idiomas



El programa también contempla el estudio de la cultura alemana.

Comunidades Autónomas, como la posibilidad de acceso a la enseñanza de una tercera lengua dentro del mismo centro educativo de forma gratuita, evitando de este modo desplazamientos hacia academias privadas o Escuelas de Idiomas.

Si nos centramos en nuestro instituto, que está situado en una zona de Albacete con un tejido social de clase media o media-baja, no es difícil deducir que muchos de estos alumnos, por razones obvias, no estudiarían esta tercera lengua si no se les ofertase en su propio centro. Esto nos debe de llevar a una reflexión sobre la igualdad de oportunidades, sobre si queremos realmente alcanzar las competencias lingüísticas que otros países tienen, y sobre las posibilidades de equiparación de unos sistemas educativos con otros.

Ahora están en el candelero las homologaciones en las competencias lingüísticas en todos los países miembros de la Unión Europea, con el programa Portfolio Europeo de las Lenguas (PEL). A través del mismo, se puede obtener un documento personal que acredite el nivel obtenido de una determinada lengua que sea reconocida en todos los países miembros. Sería interesante que nos planteásemos seriamente si existe una verdadera voluntad y conciencia institucional de la importancia de aumentar la optatividad lingüística acorde al mundo global en el que vivimos, donde la obtención de destrezas comunicativas en diferentes idiomas es primordial para mejorar las expectativas laborales y ante todo para dar respuesta a la demanda que la sociedad actual hace a nuestros alumnos.

El objetivo de este proyecto sería lógicamente una primera toma de contacto a nivel básico con la lengua alemana. Se pretende primordialmente despertar la curiosidad por este idioma y por su cultura; desarrollar ante todo el respeto hacia ella, sus hablantes y al resto de culturas diferentes con las cuales afortunadamente convivimos y apreciar el valor de las lenguas extranjeras como elemento favorecedor de las relaciones sociales e interpersonales.

Para conseguir estos objetivos, con unos alumnos a menudo algo fatigados por las horas de clase previas, se ha intentado que el método de enseñanza sea muy participativo y variado. Se han alternado objetivos tradicionales para el aprendizaje de estructuras gramaticales con otros más lúdicos, donde tienen que participar activamente. El radio de acción para estos últimos es bastante amplio y va desde la localización de los países germanoparlantes, conocimiento de usos y costumbres o festividades, hasta el conocimiento de cuentos tradicionales, canciones de actualidad, *lieder*, etc.

No se ha descuidado en este proyecto la importancia de la fonética. Todos estamos convencidos de su utilidad, pero a veces es un poco olvidada. Hay quienes piensan que la pronunciación se va aprendiendo automáticamente, de forma inconsciente, pero esto no es cierto, como demuestran numerosos estudios. Una buena pronunciación es la máxima e imprescindible exigencia de una correcta comprensión. Por ello se han realizado actividades con los fonemas más problemáticos por no estar presentes en nuestro sistema fonético, utilizando técnicas como trabalenguas, que abordan dificultades fonéticas y de control del aire y del ritmo. Estimamos fundamental incidir en el perfeccionamiento de la pronunciación desde los primeros estadios del aprendizaje de una lengua extranjera, y que el conocimiento gramatical no tenga hege-

monía sobre la pronunciación u otras parcelas de la lengua. Si la pronunciación es defectuosa impide lógicamente la correcta comprensión del lenguaje.

En los dos años del proyecto las actividades se han estructurado de forma que quedasen enmarcadas básicamente en las tradiciones alemanas. Así, en el primer trimestre se realizaron encuentros de los alumnos que cursaban esta tercera lengua con motivo de las navidades, para conocer cómo se celebraba la navidad en Alemania aprovechando para comer dulces típicos, conversar, intercambiar impresiones y sobre todo, para que se fuesen conociendo y sintiesen unos lazos de unión entre ellos, lo que parece fundamental. Si tenemos en cuenta que nos dirigimos hacia una sociedad cada vez más individualizada, los docentes tendremos que intentar, dentro de nuestras posibilidades, sacar de ese aislamiento y a veces la exclusión social que sufren nuestros alumnos, fomentando sobre todo la participación y colaboración entre ellos.

Con motivo también de la navidad y para promocionar entre los más pequeños del instituto la lengua alemana; algunos alumnos recorrieron todo el centro repartiendo caramelos disfrazados de *Nikolaus*. La actividad resultó muy positiva porque se conseguía por un lado, promocionar esta tercera lengua entre los posibles candidatos para el año siguiente y a su vez utilizarlo como diversión para los propios alumnos, que recordarán mejor que ninguna clase teórica que *Nikolaus* en Alemania se celebra el 6 de Diciembre a diferencia del 24 en España. Es una experiencia que demuestra que aprender no siempre es sinónimo de memorizar.

En el segundo trimestre con motivo de la Semana Santa se confeccionaron huevos de pascua siguiendo esta arraigada tradición. Esta actividad pretendía conocer una vez más los usos y costumbres en los países de lengua alemana y desarrollar la imaginación ya que la deco-

NUESTRA REALIDAD EDUCATIVA Idiomas

ración era libre. El balance ha resultado positivo en los dos años, tanto por parte del alumnado como de la profesora responsable, porque a pesar de presentarse como actividad optativa a realizar fuera de horario, el seguimiento ha sido casi total, obteniendo en muchos casos trabajos de gran calidad y sobre todo originalidad.

En el curso 2003-2004 participamos en el Concurso de lectura infantil y juvenil promovido por *el Goethe Institut*, *el British Institute*, el Instituto Italiano y el Francés. Se realizaron dos trabajos de muy buen nivel, que obligaron incluso a renunciar a varios días de descanso en las vacaciones de Semana Santa y a muchas tardes del período lectivo para lograr terminarlos a tiempo. Esto denota un excepcional interés y motivación, en un grado superior a lo que estamos acostumbrados a ver.

La combinación de contenidos puramente académicos con actividades más variadas ayuda a fomentar el interés por la materia.

A través también de una iniciativa propuesta por el Goethe, se realizó en Madrid un Rallye denominado "Huellas alemanas en Madrid". En él debía resolverse un cuestionario muy variado relacionado con Alemania o con algún personaje teutón. Los lugares visitados eran de lo más variado, desde la Armería del Palacio Real hasta el museo Thyssen. Los participantes pudieron constatar *in situ* la abundante influencia de la civilización alemana en España, y valorar positivamente la imparables y afortunada interculturalidad en la cual vivimos.

Algún tiempo después, con el fin de dar cabida a otros alumnos que habían quedado fuera de esta actividad, se desarrolló en Albacete otra carrera de corte distinto, pero siempre destinado a indagar en la interrelación de culturas y al

fomento de la colaboración interpersonal como medio para conseguir una meta.

Este año, en vista de la extraordinaria acogida y del éxito pedagógico de la actividad, se ha programado de nuevo otra carrera con orientación plenamente germánica. La justificación es ahondar en la cultura alemana abarcando áreas como la música, el ocio, el comercio, la historia, la física, los avances científicos, etc. Para ello se deben superar pruebas en diferentes situaciones y lugares como el Real Conservatorio Profesional de Música y Artes Escénicas, la Escuela Oficial de Idiomas, un concesionario de coches alemanes, la Biblioteca Municipal, una cervecería alemana, etc, pero con una novedad importante, ya que tenemos como invitados a los alumnos del I.E.S. Andrés Laguna de Segovia, que participarán de por primera vez. No se competirá buscando la victoria de un solo instituto, ni se fomentará la rivalidad entre ellos, sino que participarán mezclados para que los alumnos comprueben las ventajas de olvidar las diferencias y preferencias en pro de conseguir una meta común. Este es a nuestro juicio un tema muy olvidado. Desde siempre se han utilizado las carreras de uno u otro tipo para fomentar el esfuerzo de los alumnos, y su ya muy desarrollada capacidad de competitividad, pero se olvida con demasiada frecuencia que muchas veces el éxito depende de un trabajo en equipo, a veces bastante heterogéneo, como es este caso. Aquí confluyen estudiantes de alemán como primera, segunda y tercera lengua con lo cual la experiencia es muy ambiciosa y a su vez ilusionante.

En este nuestro tercer año, hemos recibido la honrosa visita de un escritor alemán contemporáneo: Hermann Schulz. De renombre y reconocimiento mundial por su dedicación, entre otras muchas cosas, a la ayuda a escritores perseguidos en sus países de origen. El objetivo a desarrollar era múltiple. El primero y quizá el



El Instituto Goethe colaboró con las actividades.

más importante, promocionar el aprendizaje de la lengua utilizando fragmentos de su libro *Wenn dich ein Löwe nach der Uhrzeit fragt* (“Cuando un león te pide la hora”). Por otra parte, al tener que leer la obra también en castellano, se buscaba fomentar la lectura en su propio idioma, caballo de batalla de todos los docentes de Educación Primaria y Secundaria. Los alumnos tuvieron la posibilidad de intercambiar impresiones con el propio autor, sobre cómo se afrontan problemas como la vida, la muerte, la supervivencia en África o la tolerancia y la convivencia entre distintas religiones. Temas todos ellos de actualidad y sobre los cuales los alumnos pueden tener una interesante y respetable opinión.

Éste es un proyecto muy meditado a la hora de escoger las actividades. Se intenta con él dar un impulso a la implantación progresiva del alemán como tercera lengua, utilizando novedosos métodos de dinamización de las clases y del aprendizaje, pero en el trasfondo podemos encontrar también un análisis del contexto sociocultural en el que vivimos, en

el cual encontramos problemáticas muy variadas que deben de ser controladas desde el sistema educativo. Si nos vemos envueltos en una sociedad cada vez más racista, podemos frenarla si desde la escuela abordamos actividades donde se ensalce el valor y el respeto por la interculturalidad. Si por ejemplo, apreciamos una tendencia al individualismo y al aislamiento, podemos premiar los trabajos en equipo, etc. Se trata en definitiva de abordar la enseñanza de cualquier área de forma responsable, implicada, activa y sobre todo, tomando como valores referenciales los que nuestra sociedad nos demanda, actuando de forma preventiva desde las primeras etapas educativas.

Las ventajas de la implantación de una tercera lengua son múltiples y reconocidas. Sólo necesitan el pleno apoyo institucional a nivel nacional porque el éxito de las mismas está ligado a la evolución de la sociedad. Ahora sólo cabe esperar que la Administración Educativa impulse responsablemente las reformas que se necesitan en el ámbito de la enseñanza de lenguas extranjeras. ●